LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

MARIA SS. MADRE DI DIO – SOLENNITA' –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Nm 6,22-27

TESTO ITALIANO

[22]Il Signore parlò a Mosè e disse:
[23]«Parla ad Aronne e ai suoi figli
dicendo: "Così benedirete gli Israeliti:
direte loro:
[24]Ti benedica il Signore e ti custodisca.
[25]Il Signore faccia risplendere per te il
suo volto e ti faccia grazia.
[26]Il Signore rivolga a te il suo volto e ti
conceda pace".
[27]Così porranno il mio nome sugli Israeliti
e io li benedirò».

TESTO EBRAICO

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה
תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס
24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס
25 יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס
26 יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃
27 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרֲכֵם׃ פ

TESTO LATINO

6:22 Locutus est Dominus ad Mosen
dicens
6:23 loquere Aaron et filiis eius sic
benedicetis filiis Israhel et dicetis eis
6:24 benedicat tibi Dominus et
custodiat te
6:25 ostendat Dominus faciem suam
tibi et misereatur tui
6:26 convertat Dominus vultum
suum ad te et det tibi pacem
6:27 invocabunt nomen meum super
filios Israhel et ego benedicam eis.

TESTO GRECO

22 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων·
23 λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων·
οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ,
λέγοντες αὐτοῖς·
24 εὐλογήσαι σε Κύριος καὶ φυλάξαι σε·
25 ἐπιφάναι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ
καὶ ἐλεήσαι σε· 26 ἐπάραι Κύριος τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δώῃ σοι εἰρήνην. 27 καὶ
ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ Κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

Dal Salmo 67 (66)

TESTO ITALIANO

[2] Dio abbia pietà di noi e ci
benedica, su di noi faccia
splendere il suo volto;
[3] perché si conosca sulla terra
la tua via, la tua salvezza fra
tutte le genti. **RIT.**

[5] Gioiscano le nazioni e si
rallegrino, perché tu giudichi i
popoli con rettitudine, governi le
nazioni sulla terra. **RIT.**

[6] Ti lodino i popoli, o Dio,
ti lodino i popoli tutti.
[8] ci benedica Dio e lo temano
tutti i confini della terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר
פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃
3 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃

5 יְשַׂמְּחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים
כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר
וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃

6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ
עַמִּים כֻּלָּם׃
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

66:2 Deus misereatur nostri et
benedicat nobis inlustret faciem
suam super nos semper
66:3 ut nota fiat in terra via tua
in universis gentibus salus tua.

66:5 Laetentur et laudent gentes
quoniam iudicas populos in
aequitate et gentium quae in
terra sunt ductor es
sempiternus.
66:6 Confiteantur tibi populi
Deus confiteantur tibi populi
omnes
66:8 benedicat nobis Deus et
timeant eum omnes fines terrae.

TESTO GRECO

2 Ο ΘΕΟΣ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς.
3 τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν
πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

5 εὐφρανθήτωσαν καὶ
ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς
λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ
ὁδηγήσεις.
6 ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ
Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ
πάντες. 8 εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ
φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ
πέρατα τῆς γῆς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

66:2 Deus misereatur nostri et
benedicat nobis inluminet
vultum suum super nos et
misereatur nostri
66:3 ut cognoscamus in terra
viam tuam in omnibus gentibus
salutare tuum.
66:5 Laetentur et exultent
gentes quoniam iudicas populos
in aequitate et gentes in terra
diriges.

66:6 Confiteantur tibi populi
Deus confiteantur tibi populi
omnes
66:8 benedicat nos Deus et
metuant eum omnes fines
terrae.

Gal 4,4-7

TESTO ITALIANO

[[1] (Fratelli), per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, benché sia padrone di tutto, ma [2]dipende da tutori e amministratori fino al termine prestabilito dal padre. [3]Così anche noi, quando eravamo fanciulli, eravamo schiavi degli elementi del mondo.**]**
[4]Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, [5]per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. [6]E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». [7]Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

TESTO GRECO

[4.1 Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν, 4.2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 4.3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι:**]**
4.4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4.5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
4.6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Αββα ὁ πατήρ.
4.7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός: εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

TESTO LATINO

[4:1 Dico autem quanto tempore heres parvulus est nihil differt servo cum sit dominus omnium
4:2 sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a patre
4:3 ita et nos cum essemus parvuli sub elementis mundi eramus servientes**]**
4:4 at ubi venit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere factum sub lege
4:5 ut eos qui sub lege erant redimeret ut adoptionem filiorum reciperemus
4:6 quoniam autem estis filii misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater
4:7 itaque iam non es servus sed filius quod si filius et heres per Deum.

Lc 2,16-21

[[15]Appena gli angeli si furono allontanati da loro, verso il cielo, i pastori dicevano l'un l'altro: «Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere».**]**
[16]Andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia.
[17]E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.
[18]Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. [19]Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. [20]I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.
[21]Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

[2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.**]**
2.16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν ᾽Ιωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ: 2.17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 2.18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς: 2.19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 2.20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 2.21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ᾽Ιησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

[2:15 Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum pastores loquebantur ad invicem transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est quod fecit Dominus et ostendit nobis**]**
2:16 et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio
2:17 videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc
2:18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos
2:19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo 2:20 et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos
2:21 et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur vocatum est nomen eius Iesus quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO**: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T**: LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T**: Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO**: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI**: **LATINO 1**: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2**: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it